

SERVICES ENGAGEMENT LETTER

This engagement letter for services ("Agreement") was concluded on _____ between:

_____, a _____ incorporated and existing under the laws of _____, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by its _____ acting on the basis of the _____, and

(2) _____, a _____ incorporated and existing under the laws of _____, hereinafter referred to as the "Client", represented by _____, acting on the basis of power of _____,

hereinafter referred to as the "Parties" and each – a "Party".

1. SUBJECT MATTER

The Contractor shall provide to the Client services referred to in Schedule 1, amendments to this Agreement and/or other documents ("Assignment") as may be signed or otherwise agreed (including by email) between the Parties with reference to this Agreement ("Services") and the Client shall pay the Services in accordance with this Agreement.

2. DELIVERY AND ACCEPTANCE

- 2.1 As the Services are rendered, the Contractor issues to the Client for signing acts of rendered Services, which may be accompanied by timesheets (each, an "Act"). The Client signs such acts or submits a reasoned refusal to sign them.
- 2.2 If the Client does not return signed Act to the Contractor within five (5) business days from

ДОГОВОР ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

Настоящий договор возмездного оказания юридических услуг («Договор») заключен _____ между:

(1) _____, юридическим лицом, созданным и осуществляющим свою деятельность в соответствии с законодательством _____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемым в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны, и

_____, юридическим лицом, созданным и осуществляющим свою деятельность в соответствии с законодательством _____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемым в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны,

далее совместно именуемые «Стороны» и по отдельности «Сторона».

1. ПРЕДМЕТ

Исполнитель обязуется за вознаграждение оказывать Заказчику услуги, перечисленные в Приложении № 1 к настоящему Договору, дополнительных соглашениях к нему и (или) иных документах («Задание»), которые могут быть подписаны или иным образом согласованы (в том числе, по email) Сторонами со ссылкой на настоящий Договор («Услуги»), а Заказчик обязуется оплачивать Услуги в порядке, установленном настоящим Договором.

2. СДАЧА И ПРИЕМКА УСЛУГ

- 2.1 По мере оказания Услуг Исполнитель предоставляет Заказчику для подписания акты об оказанных Услугах, к которым могут прилагаться отчеты об оказанных Услугах с детализацией Услуг («Акт»). Заказчик подписывает полученные акты, либо заявляет мотивированный отказ от их подписания.

Если подписанный Заказчиком Акт не был передан Исполнителю в течение 5 (Пяти)

the date of such act and does not provide a motivated refusal to sign it within the same period, the Services referred to in the Act will be deemed accepted by the Client (the Act will be deemed signed).

3. FEES AND PAYMENTS

3.1 After the Parties sign an Act the Contractor issue an invoice in respect of the Services, which the Client undertakes to pay within five (5) business days unless the Parties agree otherwise.

3.2 If the Parties agree on a retainer payable by the Client the Contractor issues an invoice for such a retainer, which the Client undertakes to pay within five (5) business days unless the Parties agree otherwise.

3.3 Payments under this Agreement shall be made in US dollars.

3.4 The Contractor's fee for the Services is _____ US Dollars.

3.5 The Parties may agree on a different procedure to determine the Contractor's fee in the Assignment.

3.6 The Contractor can revise the Contractor's fee for the Services each 1 July during the term of this Agreement.

3.7 Hereby the Parties establish that each of the Parties pays taxes, fees and payments related to payments settlement under the present Agreement as stipulated by the current legislation of the country the resident of which it is on its own. In addition, the Parties confirm the fact that none of the Parties will have claims in this regard towards the other Party.

4. EXPENSES

4.1 The Contractor could incur various expenses in connection with the provision of the Services (e.g. state fees and duties,

рабочих дней со дня его предоставления, а равно, в указанный срок Исполнитель не получила мотивированного отказа Заказчика от подписания акта, Услуги, упомянутые в Акте, считаются принятыми Заказчиком (Акт подписанным).

ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ОПЛАТА

3.1. После подписания Сторонами Акта в отношении всех или части Услуг Исполнитель выставляет Заказчику счет на оплату. Заказчик выплачивает Исполнителю вознаграждение за оказанные Услуги в течение 5 (Пяти) рабочих дней, если Сторонами не согласовано иное.

3.2. Если Сторонами согласована полная или частичная оплата Услуг авансом, Исполнитель выставляет счет на предоплату, который Заказчик оплачивает в течение 5 (Пяти) рабочих дней, если Сторонами не согласовано иное.

3.3. Расчеты по договору осуществляются в долларах США.

3.4. Размер вознаграждения Исполнителя составляет _____ долларов США.

3.5. Стороны вправе согласовать иной порядок определения размера вознаграждения Исполнителя в Задании.

3.6. Исполнитель вправе пересматривать стоимость вознаграждения, указанную выше, 1 июля каждого года в течение срока действия настоящего Договора.

3.7. Настоящим Стороны установили, что каждая из Сторон самостоятельно оплачивает налоги, пошлины и платежи, установленные законодательством страны, резидентом которой является соответствующая Сторона и связанные с осуществлением расчетов по настоящему Договору. При этом Стороны подтверждают, что ни одна из Сторон не будет иметь претензий к другой Стороне по этому вопросу.

ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ

4.1. Исполнитель несет различные расходы (например, расходы на оплату государственных сборов и пошлин, услуг

international and intercity calls, notary and translation fees, courier services, accommodation and travel etc.). The Client shall reimburse the Contractor for such expenses in addition to the fees.

- 4.2 The reimbursable expenses will be included into the Acts of provided Services, which the Contractor will provide to the Client in accordance with Clause 2. above and shall be included into respective invoices.

5. COOPERATION

- 5.1 The Client will make available to the Contractor contact details (phone, e-mail) of the Client's officers who will be Contractor's primary contact with the Client's organization in connection with provision of the Services. The Contractor will accept instructions from such officers in connection with the Services.
- 5.2 The contact person of the Contractor who will be responsible for the cooperation with the Client in connection with the Services is specified in the Assignment.
- 5.3 The Contractor can subcontract its Services hereunder to third parties (subcontractors) and in this case, the Contractor is responsible for the actions of subcontractors as for its own.
- 5.5 The Client does not have the right to engage in any capacity whatsoever (whether under an employment contract or otherwise) the employees of the Contractor during the term of this Agreement, as well as three (3) years after the termination of this Agreement.

6. FORCE MAJEURE

Neither Party will be liable for failure to fulfill this Agreement in full or in part to the extent that such failure results from the force majeure circumstances which affect directly the fulfillment of obligations hereunder, provided that the Party who refers to force majeure circumstances shall have (a) promptly notified

междугородной и международной связи, услуг нотариусов и переводчиков, доставку документов курьерской службой, расходы на проживание и проезд и т.д.) в связи с предоставлением Услуг. Заказчик соглашается возмещать такие расходы Исполнителю в дополнение к оплате Услуг.

4.2.

Сведения о составе и размере расходов, подлежащих возмещению, сообщаются Заказчику в Актах, предоставляемых Заказчику в порядке, предусмотренном статьей 2. настоящего Договора, и включаются в соответствующие счета.

5.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

5.1.

Заказчик письменно сообщает Исполнителю имена и контактные данные (телефон, email) контактных лиц - представителей Заказчика, к которым Исполнитель будет обращаться в связи с оказанием Услуг, и от которых Исполнитель будет принимать указания и инструкции в связи с оказанием Услуг.

5.2.

Лицо, ответственное в Исполнителю за взаимодействие с Заказчиком при оказании Услуг, указано в Задании.

5.4.

Исполнитель вправе привлекать для оказания Услуг третьих лиц (субисполнителей), при этом Исполнитель несет ответственность за действия субисполнителей как за свои собственные.

5.3.

Заказчик не вправе привлекать (переманивать, нанимать, предлагать работу и т.д.) работников сотрудников Исполнителя в любом качестве (по трудовому договору или иным образом) в течение срока действия настоящего Договора, а также в течение 3 (Трех) лет после прекращения действия настоящего Договора.

6.

ФОРС-МАЖОР

Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, непосредственно влияющих на исполнение обязательств по настоящему Договору, при

the other Party in writing of such force majeure circumstances and (b) used reasonable endeavors to mitigate the consequences of force majeure circumstances and discharge is obligations hereunder.

7. TERM

This Agreement will come into effect from the date of signing of the same by the Parties and will continue in full force and effect until the Parties fully discharge their obligations hereunder. Either Party could unilaterally refuse from performance of its obligations hereunder (terminate this Agreement) by a written notice served on the other Party. In this case the Client shall pay the Services provided by the Contractor to the Client to date of termination of this Agreement and shall reimburse the Contractor for the corresponding expenses.

8. CONFIDENTIALITY

8.1 Any information related to performance of this Agreement and provided by the Parties to each other in accordance with this Agreement is confidential. Such information will not be disclosed to any third parties during the term of this Agreement and within three (3) years following termination of this Agreement, except where a disclosure is consented to by the affected Party or is made upon request of a duly authorised governmental authority.

8.2 Notwithstanding the above the Contractor could disclose such confidential information to its employees and subcontractors provided that the Contractor will procure that such employees and subcontractors will keep the information confidential.

8.3 This Clause 8 will not apply to the information which is publicly available as of the date of its receiving or becomes publicly available otherwise than due to either Party's fault.

условии, что Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, (а) незамедлительно письменно уведомила другую Сторону о таких обстоятельствах и (б) предприняла все необходимые меры для устранения последствий таких обстоятельств непреодолимой силы и возобновления исполнения обязательств по настоящему Договору.

СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Любая из Сторон вправе в любое время в одностороннем порядке без обращения в суд отказаться от исполнения настоящего Договора, направив соответствующее письменное уведомление в адрес другой Стороны. В этом случае Заказчик обязан возместить Исполнителю все понесенные расходы, и оплатить все Услуги, оказанные Исполнителем до даты прекращения настоящего Договора.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Вся информация, касающаяся исполнения настоящего Договора и предоставленная Сторонами друг другу, является конфиденциальной. Такая информация не подлежит разглашению третьим лицам, как во время действия настоящего Договора, так и в течение 3 (Трех) лет после его прекращения, за исключением случаев, когда такое раскрытие осуществляется с разрешения другой стороны либо по требованию уполномоченного государственного органа.

При этом Исполнитель вправе раскрывать такую информацию своим работникам либо своим субподрядчикам (работникам субподрядчиков), обеспечив соблюдение такими лицами требований конфиденциальности, предусмотренных настоящим Договором.

Настоящая статья 8 не распространяется на информацию, которая является общедоступной в момент ее получения или впоследствии становится общедоступной не по вине одной из Сторон.

8.4	For the avoidance of doubt, when performing this Agreement, the Contractor shall use usual, non-secure communications such as phone, e-mail, post and courier services etc. in the course of the provision of the Services.	8.4.	Во избежание сомнений, при исполнении настоящего Договора Исполнитель использует обычные (незащищенные) средства коммуникаций (телефон, электронная почта, почтовая связь, курьерская доставка и т.п.).
8.5	The Contractor has the right to post general information and a short description of the project carried out for the Client together with the Client's name and logo at its web-site and in the Contractor's marketing materials (relates only to the publicly available information).	8.5.	Исполнитель вправе разместить краткое описание предмета выполняемого для Заказчика проекта с указанием наименования и логотипа Заказчика на своем web-сайте и в маркетинговых материалах (исключительно в рамках информации являющейся открытой).
9.	LIABILITY		
9.1	For any breach of this Agreement the Parties will be liable in accordance with the applicable laws.	9.1.	За нарушение положений настоящего Договора Стороны несут ответственность в соответствии с требованиями действующего законодательства.
9.2	Nothing in this Agreement, or correspondence between the Client and the Contractor will be deemed an assurance or warranty as to a positive outcome of any Client's project or Client's commercial success.	9.2.	Ничто из того, что содержится в настоящем Договоре и сообщениях Исполнителя Заказчику, не должно толковаться как обещание или гарантия относительно положительного результата решения любого дела (проекта) Заказчика или его коммерческого успеха.
9.3	The Contractor undertakes to the Client only. No third parties could raise any rights or claims against the Contractor in connection with this Agreement. The Client could not assign all or any of its rights and (or) obligations hereunder without the Contractor's prior written consent.	9.3.	Обязательства Исполнителя по отношению к Заказчику не порождают никаких прав или обязанностей в отношении третьих лиц. Заказчик не вправе уступить свои права и (или) обязанности по настоящему Договору третьему лицу без предварительного письменного согласия Исполнителя.
9.4	The Contractor will use reasonable endeavors to protect its email and schedules to it from viruses and other defects which could damage computers or software. This notwithstanding, the Client shall protect its computers and software from viruses and defects as well. The Contractor accepts no liability for any damage as may be caused by the receiving of the Contractor's electronic messages or their usage.	9.4.	Исполнитель будет принимать разумные меры для того, чтобы обезопасить свою электронную почту и все приложения к ней от вирусов и иных дефектов, от которых могут пострадать компьютеры или информационные системы. Тем не менее, Заказчик обязан принимать меры по защите своих компьютеров и информационных систем от таких вирусов и дефектов, и Исполнитель не несет никакой ответственности за убытки и ущерб, которые могут возникнуть вследствие получения ее электронных сообщений или от их использования.
9.5	The Contractor's liability towards the Client will be limited to the total of the fees paid by	9.5.	Ответственность Исполнителя перед Заказчиком по настоящему Договору

the Client to the Contractor pursuant to this Agreement.

ограничена размером вознаграждения, оплаченного Заказчиком Исполнителю по настоящему Договору.

10. DISPUTE RESOLUTION

10.1 The Parties will use best endeavors to settle any disputes as may arise in connection with this Agreement through negotiations in good faith.

10.2 Any dispute, which is not settled by negotiations, will be submitted to and settled by _____ in accordance with the material law of _____.

10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

10.1 В случае возникновения споров по настоящему Договору или в связи с ним, Стороны примут все меры для их разрешения путем переговоров на взаимовыгодной основе.

10.2 При невозможности разрешения споров и разногласий путем переговоров споры будут рассматриваться в _____ в порядке, установленном действующим законодательством. Применимым правом будет материальное право _____.

11. MISCELLANEOUS

This Agreement is made in two original counterparts (each in Russian and in English), one for each of the Parties. In case of any discrepancy between the English and Russian texts of this Agreement the text of this Agreement in Russian shall prevail.

11. ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящий Договор подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае противоречия между текстами настоящего Договора на русском и английском языках текст настоящего Договора на русском языке имеет преимущественную силу.

12. DETAILS OF THE PARTIES

12.1 The Contractor

Name: _____

Place of business: _____

Mailing address: _____

Registration number: _____

Telephone: _____

E-mail: _____

12.2 The Client

Name: _____

Place of business: _____

Mailing address: _____

Registration number: _____

12. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

12.1 Исполнитель

Наименование: _____

Адрес места нахождения: _____

Адрес для корреспонденции: _____

Регистрационный номер: _____

Телефон: _____

E-mail: _____

12.2 Заказчик

Наименование: _____

Адрес места нахождения: _____

Адрес для корреспонденции: _____

Регистрационный номер: _____

Telephone: _____

Телефон: _____

E-mail: _____

E-mail: _____

13. SIGNATURES

Заказчик/Client

_____ / _____

_____ / _____
_____ / _____

13. ПОДПИСИ СТОРОН

Исполнитель/Contractor

_____ / _____

_____ / _____
_____ / _____

SCHEDULE 1

SERVICES

1. The Contractor undertakes to provide the following Services on request of the Client and in accordance with the Assignment agreed by the Parties:
 - a) _____;
2. Signatures

Заказчик/Client

_____ / _____

_____ / _____
_____ / _____

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

УСЛУГИ

Исполнитель обязуется оказать следующие Услуги по запросу Заказчика в соответствии с согласованным между Сторонами Заданием:

a) _____;

Подписи сторон

Исполнитель/Contractor

_____ / _____

_____ / _____
_____ / _____